



Liceo statale Galileo Galilei

Verona

scientifico, scienze applicate, linguistico, sportivo



Hydria ceretana con l'accecamento di Polifemo, sec. VI a. C.
Necropoli della Banditaccia
Museo Villa Giulia- Roma-

Anno scolastico 2021-2022
Classe 1°A Liceo scientifico di ordinamento

Questa è la traduzione in lingua latina del famoso episodio dell'Odissea che narra l'incontro di Ulisse con il Ciclope Polifemo.

Il lavoro è stato realizzato dagli alunni del corso 1 A scientifico a conclusione del primo anno di studio della lingua latina, mentre le illustrazioni sono opera della compagna di classe Greta Righetti.

Con questo breve racconto gli studenti hanno voluto dimostrare non solo il loro interesse per il latino, ma anche che questa lingua si può utilizzare come strumento di comunicazione.

Il tema dell'ospitalità, centrale nell'episodio in oggetto, ha offerto lo spunto per affrontare in educazione civica la riflessione sull'accoglienza in una visione generale del problema.

Si ringrazia il Prof. Filippo Mazzi per i preziosi consigli e la Prof. Antonella Bronzati per i suggerimenti relativi alla parte artistica.

Prof.ssa Alessandra Sarte

ULIXES ET POLYPHEMUS

Nell'Odissea l'eroe protagonista si trova più volte nella condizione di straniero che chiede ospitalità.

Il poema epico offre un grande insegnamento sul valore dell'accoglienza come dimostra il re dei Feaci, ma anche sulla gravità della sua profanazione come si evince dall'episodio di Polifemo.

L'ospitalità faceva parte della cultura e della tradizione dell'antica Grecia: venivano accolti tutti, persino gli stranieri di cui non si conosceva nulla.

Gli ospiti erano importantissimi, venivano trattati come familiari e si concedevano loro doni e attenzioni. Chi contravveniva a queste regole di comportamento, si poneva al di fuori della comunità e della vita civile.

L'ospitalità era considerata sacra dagli antichi greci perché si pensava che gli ospiti fossero inviati da Zeus, il cui epiteto, "Xénios", significava proprio "protettore degli ospiti".

Tra le regole di comportamento che un personaggio omerico è tenuto a rispettare, rientra quella di dare degna accoglienza a chi giunge nella sua dimora. La prima cosa da fare dopo il primo incontro con l'ospite è offrirgli una coppa di vino e da mangiare.

Allo straniero inoltre non si facevano domande, vino e cibo dovevano essere offerti prima ancora che questi rivelasse la sua identità.

Il rispetto dell'ospite simboleggia anche la discriminante tra civiltà e inciviltà.

Il ciclope Polifemo è ignaro delle norme di convivenza civile ed è quindi estraneo alla comunità umana tanto è vero che si comporta come un mostro cannibale.

Appena si accorge degli stranieri, chiede loro immediatamente il loro nome e la loro provenienza. Con le sue domande infrange il protocollo dell'ospitalità, secondo cui l'identità dello straniero doveva essere chiesta dopo il compimento dei doveri ospitali.

Egli non accoglie né rispetta gli stranieri, è primitivo, selvaggio, empio; al contrario, sono civilissimi i Feaci, che offrono ospitalità a

Odisseo pur sapendo di correre il rischio di irritare Poseidone. Emerge dunque, dai poemi omerici, l'obbligo di accogliere lo straniero, chiunque esso sia: un nobile, un mendicante, un naufrago, un profugo bandito dalla sua città.

ULIXES ET POLYPHEMUS

Ulixes post multa et difficilia itinera terrā marique cum suis comitibus in insulam, fecondissimam regionem, pervenit, ubi oves et caprae erant.

Ulixis comitumque naves in loco tuto relictæ sunt. Ulixes cum quibusdam fidis comitibus insulam explorare statuit. Cibum aquamque parare volebat et insulam cognoscere.

Ob curiositatem suam Ulixes terribilem peritiam faciet ,nam in insula Cyclopes ,monstra ferocia et agrestia, cum oculo in medio fronte vivebant.

In ea insula Polyphemus, Neptuni filius, vivebat et vitam solitariam ducebat: oves pascebat et caseum lactem et interdum agninam edebat.



Ulixes pauci comitesque magnam speluncam contectam lauro vidērunt – Polyphemi spelunca erat - et in illam speluncam iniērunt.

Ulixes secum utrem cum vino nigro tulerat et eum speluncae domino donare volebat ut hospitalitatis lex prescribit.

Omnes in speluncam iniērunt, sed dominus illic non erat, sed ad pabulum cum suis ovibus .

In spelunca caseus et agnorum et caprarum vasa plena erant.

Comites Ulixem supplicavērunt :” Caseum capiamus et ad navem revertamus”.

Ulixes eos non audivit, quia Cyclopem cognoscere et vidēre volebat et cum eo loqui, sed Polyphemus hospitalitatem non sciebat. Is ferus erat et deorum leges non intellegebat.

Tum Ulixes et comites domini speluncae reditum expectavērunt.

Cyclops ex pabulo vespere cum lignis seccis ad flammam rediit.



Polyphemus in terram gravem sarcinam iecit et Ulixem et comites terruit.
Nam illi pavore abdidērunt.

Ferus Cyclops saxum estulit et eo speluncae introitum clausit. Postea
oves mulgere incipit.

Lacte cenam paravit, ignem accendit... tum demum Ulixem et eius
comites vidit.

Ex iis quaesivit :”Advenae estisne? Unde venitisne? Maris piratae
estisne?”

Polyphemus gravi voce sua et aspectu suo Ulixem et comites terruit.

Ulixes respondit :” Graeci sumus , Troia pervenimus et hospitalitatem a te
petimus”.

Deinde Polyphemus respondit:” Cyclopes neque deos honorant, quia nos
sumus fortiores. Ego nomen tuum scire volo”.

Ulixes respondit:”Mihi est nomen Nemo”

Polyphemus ex improvviso Ulixis duos comites cepit et eos voravit ut leo
esuriens facit.

Ulixes et comites sui amicorum saevam mortem flevērunt, dum
Polyphemus humanam carnem edit et lac potat .

Postero die Polyphemus cum grege ex spelunca exivit et magno saxo
introitum clausit, ignoti deinde non exire non poterant.

Ulixes non animum amisit sed fugae cogitare incepit. Nam ille socios
reliquos servare debebat et mortuos vindicare.

Vespere Polyphemus cum grege revertit, magnum saxum sustulit et in
speluncam intravit.

Ulixes et comites per totam diem exspectaverant et timorem habebant ,
nam Cyclops duos homines cepit et eos sine misericordia voravit.

Tum Ulixes suam ultionem parare incepit.

Is ad eum appropinquavit et vini magnam pateram praebuit.

Polyphemus pateram cepit et bibit , quod vinum bonum erat et multum
vinum bibere voluit.

Postea Cyclops Ulixi dixit: “Ecce donum meum hospitale : te edam
postquam tuos socios edit”. Paulo post quievit.

Ulixes, patiens et callidus, tempus propitium exspectavit.

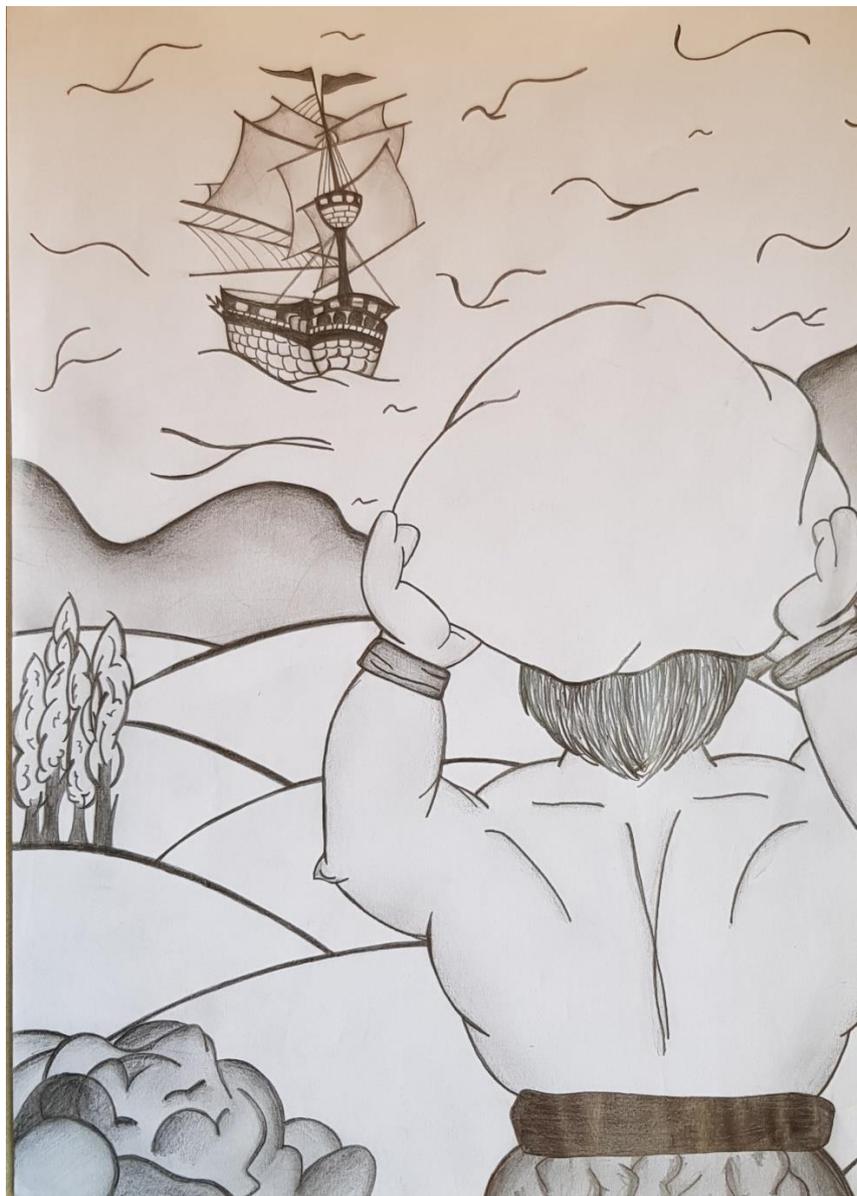
Tum Ulixes truncum oleae cepit et eum ussit in igni.

Auxilio comitum truncum ardentem in oculum Cyclopi fixit.
Polyphemus fortiter propter dolorem exclamavit, magna cum voce
fratres appellavit: « Nemo me dolo atque vi necat ».

Il responderunt: « Cur clamas si nullus homo te necat? »

Callidus Ulixes ridebat. Itaque tragicam mortem suorum comitum
vindicavit. Postridie Ulixes se et suos sub ventre ovium vinxit sic omnes
ex antro incolumes exire potuerunt et celeriter ad naves se contendere.

Polyphemus caecus eorum fugam non poterat videre.



Classe 1°A Liceo Scientifico “G. Galilei” Verona

